

## Pauni Trio : Pauna Devojka

### Vito horo (D. Hristova)

Een jongeman wil met Stanka dansen: "Omdat wij voor elkaar geboren zijn net als twee pijnbomen in het bos".

*A young man wants to dance with Stanka: "we were made for each other, like two pine trees in the forest."*

### Oj pauno, pauno (P. Krumov)

Een meisje heeft vele aanbidders. Ze is zeer gevleid, maar zegt: "Ik kies voor degene met het mooiste paard en het snelste zwaard".

*A girl has numerous suitors, but confesses: "I will choose the one with the fastest sword and the most beautiful horse."*

### Karaj majčo (D. Penev)

"Ik ben verliefd op een meisje zo mooi als een iris. Meegenomen uit het bos en in een tuin geplaat. Dauw valt op de bladeren en haar wortels nemen water op uit de grond."

*"I am in love with a girl as beautiful as an iris, that I took from the wood and planted in a garden. Dew falls on her leaves and her roots drink water from the ground."*

### Sevdelino, detelino (K. Juručki)

Sevdelina trekt de aandacht van haar vriendinnen, want een stoere jongeman heeft een mooie riem en een mooie ketting voor haar gekocht.

*Sevdelino is the envy of her girlfriends, because a handsome young man has bought her a beautiful belt and a lovely chain.*

### Oj Mace (D. Penev)

Mooie Matsa gaat voor haar moeder koud water halen. Onderweg steelt een man veelbetekenend de bloem van achter haar oor. Matsa is hier niet van gediend, want ze is al verloofd!

*Pretty Matse goes to fetch fresh water for her mother. On the way, a man has the nerve to steal the flower from behind her ear. Matse doesn't like it, as she is already engaged!*

### Tri Bâlgarski pesni (P. Krumov)

Een suite bestaand uit drie liederen met terugkerende thema's uit de Bulgaarse folklore: de populaire *horo* reidans, de ondergaande zon, en de speelse avances van een jongeman die een bloem uit de haren van een meisje steelt. Lied geschreven voor Pauni Trio.

*A suite comprising three songs with recurrent themes in Bulgarian folklore: the popular horo round dance, the setting sun, and the playful advances of a young man who steals a flower from Jana's hair. Written for Pauni Trio.*

### Išu išu (D. Penev)

"Neda, heb je over mij gedroomd, zoals ik ook over jou droomde?"

*"Neda, did you dream of me, as I dreamed of you?"*

### Ibiš aga (D. Hristov)

Ibiš aga (een Turkse krijgsheer), ligt op sterven. Alle Turken smeken dat hij zal sterven zodat zij kunnen dingen naar de hand van zijn blanke bruidje.

*Ibiš aga, a Turkish warrior, is dying. Turkish men pray that he dies, so they can bid for the hand of his fair-skinned widow.*

### Mesečinko Dafinko (G. Genčev)

Maantje Dafinko, wiegelied, geschreven voor Pauni Trio

*'Little Moon Dafinko', a lullaby written for Pauni Trio.*

### Prokimen velikij - Ne otvрати lica Tvoego (Kastalskij style)

## Pauni Trio : Pauna Devojka

Religieus lied uit de orthodoxe kerk.

*A religious song from the orthodox church.*

### **Nine otpuštaeši (D. Hristov)**

Religieus lied uit de orthodoxe kerk.

*A religious song from the orthodox church.*

### **Snošti sâm minal (P. Krumov)**

"Mooie Elenka, gisteren verloor ik mijn kaval (herdersfluit) bij de poort van je huis. Als je hem ziet, denk dan aan mij".

*"Beautiful Elenka, yesterday I lost my kaval (shepherd's flute) near your doorway. If you find it, think of me."*

### **Minka (trad.)**

Minka praat met haar vriendinnen: "Moeder zegt dat ik moet trouwen, maar als ik het huis verlaat zal ik mijn mooie tuintje te veel gaan missen".

*Minka tells her girlfriends: "Mother says I must marry; but if I leave home I will miss my lovely little garden too much."*

### **Ogân mi (trad. arr. J. Wollring)**

Er komt rook van de berg. *Hajduks* (vrijheidsstrijders uit het Rodopengebergte) leggen er een eed af bij een open vuur.

*There is smoke on the mountain: haiduks (Rodopi mountain warriors) are taking an oath by an open fire.*

### **Kodžiljo, pisan i šaren (S. Kušleva)**

Kodžiljo tekent en schildert de buurt waar haar schommel hangt, waar de meisjes handwerken en de jongens op de *gaida* spelen.

*Kodžiljo draws and paints the neighbourhood where her swing hangs, where the girls do their needlework and the boys play the gaida.*

### **Lipsalo (orig. Sâbrali, sa se, sâbrali, T. Georgiev. Lyr. I. Ficker)**

Huwelijksaanzoek van een (geëmancipeerde) vrouw: "Morgennacht onder de sterren word ik je vrouw, neem jij mijn hand".

*A marriage proposal from an emancipated woman: "Tomorrow night under the stars I will be your wife; come, take my hand."*

### **Zemi me, Teno (N. Kaufman)**

Spotliedje waarin een jongeman naar twee vrouwen lonkt. Aangezien ze niet echt onder de indruk zijn, scheidt hij op: "ik ben rijk, ik heb negen broers en een nieuwe broek!"

*Satirical songs in which a young man makes eyes at two women. Since neither is very impressed he starts bragging: "I'm rich, I have nine brothers and a new pair of trousers!"*

### **Ne si go prodavaj (trad.)**

Moeder, huwelijk me niet uit aan die rijke Koljo! Hij is onbetrouwbaar, drinkt te veel en komt te laat thuis. Hij is mijn schoonheid niet waard.

*"Mother, don't marry me off to rich Kolyo! He is untrustworthy, he drinks too much and he comes home too late. He doesn't deserve my beauty."*

### **Pirin Kitka - Zemi kerko karača, Elenko; mome malenko; Kitka mi padna (trad. songs: Pauni Trio, Elenko, Mome Malenko: arr. M. Biserova)**

Drie liedjes uit het hoge Piringebergte, aangevlochten tot *kitka* (Bulgaars voor bloemenkrans)

*Three songs from the Pirin mountains, woven into a kitka (flower garland).*